

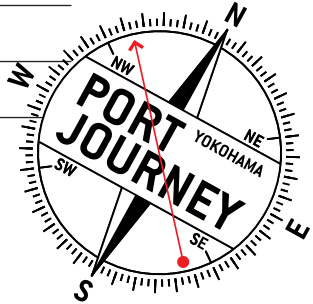
PORT JOURNEYS LOGBOOK

DATE	2014/9/12-14	TIME
------	--------------	------

NOTE **PORT JOURNEY DIRECTORS MEETING
YOKOHAMA 2014**

LOCATION

ED.



目次	INDEX	
ご挨拶	GREETING	2
ポート・ジャーニー・プロジェクト 参加都市情報	PORT JOURNEYS DIRECTORS, CITIES AND INSTITUTIONS	7
横浜	YOKOHAMA	8
メルボルン	MELBOURNE	9
サンディエゴ	SAN DIEGO	10
ハンブルク	HAMBURG	11
ヘルシンキ	HELSINKI	12
ナント	NANTES	13
光州	GWANGJU	14
ポート・ジャーニー・プロジェクト ディレクターズミーティング横浜 2014	PORT JOURNEY DIRECTORS MEETING YOKOHAMA 2014	
概要	OUTLINE	16
ディレクターズラウンドテーブルトーク	DIRECTORS ROUND TABLE TALK RECORD	22

「ポート・ジャーニー・プロジェクト」は、横浜市の掲げる創造都市政策を推進する拠点のひとつである、象の鼻テラスの事業として生まれた、国際文化交流プロジェクトです。象の鼻テラスは2009年6月2日、横浜市の開港150周年事業として整備された象の鼻パーク内に、アールスペースを兼ね備えたレストハウスとしてオープンしました。象の鼻地区は、横浜の原点であると同時に日本の近代化がスタートした重要な場所です。開港から150年、港はいつも文化と文化が出会う場所でした。港で生まれた文化の交易は、横浜の都市形成、創造的文化的源泉となってきました。象の鼻テラスは、こうした伝統を踏まえ、「文化交易」をコンセプトに掲げ「さまざまな人や文化が出会い、つながり、新たな文化を生み出す拠点」となることを目指し多様なアートプログラムを展開しています。その活動の中で生まれた「ポート・ジャーニー・プロジェクト」は、横浜市の姉妹港、連携港を皮切りに、クリエイティブな街づくりを行う世界の港湾都市の担い手との持続的な相互交流プログラムの構築を通じてより良い発展を目指すことを目的に始動し、海外のアーティスト、関係者の招聘にとどまらず、横浜出身のアーティストの世界での活躍の場を広げる機会ともなっています。2011年のスタートから3年間のプロジェクト推進の中で、交流先は広がり、ここに各国の関係施設、機関のディレクターおよびアーティストを招いた「ディレクターズミーティング」を開催することとなりました。普段は世界各地にいる仲間たちが直接顔を合わせて議論を交わし、交流を行う中から今後の継続的な関係構築に向けた有益な時間を過ごすとともに、横浜市の創造的取り組みについても理解を深めることとなりました。今後の交流の継続、発展に向けて、関係者各位には変わらぬご支援を賜りますようお願い申し上げます。

岡田勉
象の鼻テラス アートディレクター

The "PORT JOURNEYS" is an international cultural exchange project inaugurated as an undertaking of ZOU-NO-HANA Terrace, one of a number of bases in the City of Yokohama for the advancement of the "Creative City" policy adopted by the city. ZOU-NO-HANA Terrace opened on June 2, 2009 in conjunction with the 150th anniversary of the opening of Yokohama's port as an art space and rest area situated within ZOU-NO-HANA Park. The ZOU-NO-HANA area is notable for not only having been the starting point of the city of Yokohama as we know it, but also for its role in opening up Japan to the modern age. In the 150 years since the opening of the port, the harbor has always been a place where cultures encounter other cultures. The cultural exchange that has taken place in Yokohama over the years is what has made the city what it now is and has served as a source for its creative activities. ZOU-NO-HANA Terrace is rolling out diverse art programs under the concept of "Cultural Commerce" with the aim of making "a hub where diverse people and cultures meet, connect, and produce new culture." One of the fruits of its activities has been the initiation of "PORT JOURNEYS," built upon the concept of an ongoing multiple-party exchange program for port cities around the world that have creative community planning programs, beginning with port cities directly affiliated with Yokohama. The project does not only bring overseas artists and directors to Yokohama, but also provides opportunities for local artists to expand their activities abroad as well. In the three years since its beginning in 2011, more points of exchange have been added to our circle, and a directors meeting has been held, attended by both directors and artists from the creative bases in each city. Colleagues normally spread apart in their respective cities around the world had an opportunity to meet face-to-face and exchange views and opinions on how to build up a continuing relationship. Such discussion provided all those in attendance a worthwhile time; and in doing so, we were also able to share regarding the creative efforts being made by the City of Yokohama as well. Looking forward to the expansion of this network of interaction and exchange, we sincerely appreciate the continuing support of all those who have been associated with this project.

Tsutomu Okada
Director of ZOU-NO-HANA Terrace

「ポート・ジャーニー・プロジェクト」、なんと夢のあるネーミングなのでしょう。横浜は、港から新しい文化を貪欲に取り入れ、独自の発展を遂げてまいりました。港に面し、世界の大型客船が行き交う様子を間近に見ることのできる「象の鼻テラス」。歴史的にも意味を持つこの場所で、世界の港をアートでつなぐプロジェクトが展開されていることはとても意味深く、また今後の相互の発展を考えた時、重要な活動であると思います。横浜市では創造都市施策の柱として、アーティスト、クリエイターなどのユニークな活動を発表、発信する場として5つの拠点を設けており、象の鼻テラスはそのうちの1つです。若い力を世界の港から集め交流しようという本プロジェクトは、まさにリチャード・フロリダが唱えた「創造性のない街は生き残れない」という言葉を教訓としながら、次世代育成をイノベティブな形で実現しているベストプラクティスではないかと思えます。世界はけっして安定しているとはいえないですが、アートや文化を通じた交流が相互の理解と発展につながると信じています。ますますの発展を祈り、BON VOYAGE!!

中山こすゑ
横浜市文化観光局 局長

Port Journeys. Such an aptly named project! Yokohama has developed as a city in its own unique way, eagerly adopting and absorbing new culture via its harbor. Zou-no-Hana Terrace is built facing this harbor with unobstructed views of large cruise ships coming in from around the world. The fact that this historically significant site now hosts a project unfolding to connect port cities around the world through art is also deeply significant as an activity that is mutually vital to the development of all parties involved. As an important part of our creative city policy, we have established five bases around Yokohama as places for artists and creators to present and publicize their unique activities. Zou-no-Hana Terrace is one of those. This project, which brings together youthful vigor from port cities around the world for cultural exchange, takes a cue from Richard Florida when he tells us that a city without creativity cannot survive: I believe we are carrying out 'best practice' through the innovative raising-up of next-generation creators. We live in a world that is anything but stable, however I believe that we can gain better understanding and mutual development through exchange in art and culture. "Bon voyage" to future success!

Kozue Nakayama
Director General of Culture and Tourism Bureau,
City of Yokohama

ステートメント

ポート・ジャーニー・プロジェクトは、創造的・文化的な取り組みを積極的にすすめる全世界の港湾都市を拠点に、町に関わるひとたちが議論を深め、プロジェクトを共同制作しながら相互の交流を行い、豊かな町を形成していくためのクリエイティブネットワークです。未来に向けて広く友好的に拡張していくために、活動指針として以下を宣言します。

**立場を超えた
世界の都市の
関係者が、
相互に公平に
交流する**

**広く知識や考えを
共有しあう**

**未来に向かって
ゆるやかに継続する**

創造性を、美を有する

**深く、密度をもって
関わる**

STATEMENT

Port Journeys is a network for port cities around the world that value creativity and desire the betterment of their cities through creative activity. With bases in each city, we actively promote creative-cultural projects, carry out discussion among people who deeply care for their cities, and engage with one another through collaborative projects. We hereby declare the following principles as guidelines to the amicable expansion of our activities into the future.

**An open and fair exchange of
equals across borders**

**Knowledge and concepts
shared from a wide range of
experience**

**A sustainable meeting of minds
and hearts toward our future**

A creative and aesthetic ethic

**Engaging and worthwhile
relationships**



参加都市

横浜
 面積: 437.57KM²
 人口: 約 370 万人
 参加施設: 象の鼻テラス
 ディレクター: 岡田勉、大田佳崇

メルボルン
 面積: 9,990.5KM²
 人口: 約 440 万人
 参加施設: ウェストスペース
 ディレクター: ダニー・レイシー

サンディエゴ
 面積: 964.51KM²
 人口: 約 130 万人
 参加施設: THE PERISCOPE PROJECT
 ディレクター: ジェームズ・A・イーノス、
 モリー・G・イーノス

ハンブルク
 面積: 755KM²
 人口: 約 170 万人
 参加施設: FRISE
 ディレクター: ミハエル・クレス

ヘルシンキ
 面積: 715.49KM²
 人口: 約 62 万人
 ディレクター: ライヤ・コリ

ナント
 面積: 523,36KM²
 人口: 約 60 万人
 参加施設: LE LIEU UNIQUE
 ディレクター: パトリック・ジュジェ

光州
 面積: 501.24KM²
 人口: 約 140 万人
 ディレクター: ジン・シヨン

PARTNER CITIES

YOKOHAMA
 AREA: 437.57KM²
 POPULATION: ABOUT 3.7 MILLION
 PARTICIPATE FACILITY: ZOU-NO-HANA TERRACE
 DIRECTOR: TSUTOMU OKADA, YOSHIE OTA

MELBOURNE
 AREA: 9,990.5 KM²
 POPULATION: ABOUT 4.4 MILLION
 PARTICIPATE FACILITY: WEST SPACE
 DIRECTOR: DANNY LACY

SAN DIEGO
 AREA: 964.51KM²
 POPULATION: ABOUT 1.3 MILLION
 PARTICIPATE FACILITY: THE PERISCOPE PROJECT
 DIRECTOR: JAMES A.ENOS,
 MOLLY G. ENOS

HAMBURG
 AREA: 755KM²
 POPULATION: ABOUT 1.7 MILLION
 PARTICIPATE FACILITY: FRISE
 DIRECTOR: MICHAEL KRESS

HELSINKI
 AREA: 715.49KM²
 POPULATION: ABOUT 620 THOUSAND
 DIRECTOR: RAIJA KOLI

NANTES
 AREA: 523,36KM²
 POPULATION: ABOUT 600 THOUSAND
 PARTICIPATE FACILITY: LE LIEU UNIQUE
 DIRECTOR: PATRICK GYGER

GWANGJU
 AREA: 501.24KM²
 POPULATION: ABOUT 1.4 MILLION
 DIRECTOR: SIYON JIN

岡田勉

象の鼻テラス アートディレクター

1963年横浜市生まれ。1998年よりスパイラル／株式会社ワコールアートセンター勤務。現在はチーフキュレーターを務める。近年の仕事に、象の鼻テラスアートディレクター（2009年より）、道後オンセナートキュレーター（2014年より）など。過去に愛・地球博（2005年）のオフィシャルアートプログラムキュレーター。

大田佳栄

スパイラル キュレーター

1972年生まれ。スパイラル／株式会社ワコールアートセンターキュレーター。プログラムマネージャーとして、象の鼻テラス、柏の葉キャンパス（千葉）、その他国内でのプログラムに参加。最近のプロジェクトに道後オンセナート2014（コキュレーターとしても参加）、象の鼻テラスでのポート・ジャーニー・プロジェクトなど。

横浜市について

横浜市では日本の他都市に先駆けて、文化芸術の創造性を生かし、「文化芸術振興」や「経済振興」といったソフト施策と「まちづくり」などのハード施策を一体的に取組む「文化芸術創造都市=クリエイティブシティ」の取組を推進してきた。日本を代表する国際現代美術展、横浜トリエンナーレの開催や、歴史的建造物の活用、文化発信拠点の整備およびアーティスト、クリエイターの誘致による創造界隈の形成などを行っている。

象の鼻テラスについて

2009年に横浜開港150周年を記念して整備された、アートスペースとカフェを併設した象の鼻パーク内の休憩施設。横浜市の創造界隈拠点のひとつ。開港当時から異文化と日本文化がこの土地で出会ってきたように、象の鼻テラスは、さまざまな人や文化が出会い、つながり、新たな文化を生む「文化交易」の拠点となることを目指し、アート、パフォーミングアーツ、音楽など多ジャンルの文化プログラムを随時開催している。横浜市文化観光局の委託により、スパイラル／株式会社ワコールアートセンターが運営を行う。

TSUTOMU OKADA

CHIEF CURATOR, SPIRAL/WACOAL ART CENTER / ARTISTIC DIRECTOR, ZOU-NO-HANA TERRACE

Born in 1963 at Yokohama, Japan. In 1988, started to work for Spiral/Wacoal Art Center. Currently works as chief curator and artistic director for Zou-no-hana Terrace since 2009, curator for Dogo Onsenart 2014 since 2014. past work: curator for official art program in EXPO2005, Aichi, Japan.

YOHIE OTA

CURATOR, SPIRAL/WACOAL ART CENTER

Born in 1972. Ota is curator for Spiral/Wacoal Art Center and program manager for several art projects happened in Zou-no-hana Terrace (Yokohama), Kashiwa-no-ha Campus (Chiba) and other areas in Japan. currently managing projects in Dogo Onsenart 2014 as co-curator and Port Journeys at Zou-no-hana Terrace.

ABOUT THE CITY OF YOKOHAMA

Staying a step ahead of other cities in Japan, Yokohama is leveraging its cultural and artistic creativity as part of culture, art and creative city measures that integrate intangible aspects such as culture-and-art promotion and economic promotion as well as concrete aspects such as urban planning. This is happening through the important international modern art exhibits in the city, the Yokohama Triennale, the utilizing of historical buildings, the creation of cultural "posts," and activities to attract artists and creators as means of forming "creative neighborhoods."

ABOUT ZOU-NO-HANA TERRACE

Zou-no-hana Terrace opened as a rest house having art space and cafe, within Zou-no-hana Park in 2009 for 150 years celebration since the Yokohama port's opening. It is one of "creative core areas" from creative city measures. With Yokohama having been a bridge between various cultures and Japanese culture since its opening, Zou-no-hana Terrace aims to be a new center of cultural exchange, the site of encounters and interactions between various peoples and cultures to help evolve a new culture. Zou-no-hana Terrace is operated by culture and tourism bureau, city of Yokohama and Spiral / Wacoal art center.

ダニー・レイシー

WEST SPACE ディレクター

2012年7月よりWest Spaceディレクターを務める。2010年～2012年シェパートン美術館キュレーター、2007年～2010年モナシュ美術大学 プログラムアドミニストレーター、2005年～2006年オーストラリア現代美術センター イラストレーション & プロジェクトコーディネーター。2004年、モナシュ大学で映像文化修士号取得。13年にわたりインディペンデント・キュレーターとして実践を重ね、アーティストランスペースや現代美術のスペースで25以上の展覧会をキュレーションした。近年のプロジェクトに Nick Selenitsch's 調査展「Play」(シェパートン美術館)、Andrew Hazewinkel と Gosia Wlodarczakの作品に焦点を当てた「Transparency」(West Space / 2012)、Sam Jinks: Body in Time(シェパートン美術館 / 2012)などがある。

メルボルンについて

2011年以降、現在まで、The Economist Intelligence Unit発表の「もっとも住み心地の良い都市」のトップ1に輝く。入り組んだ路地やストリート界隈に文化が花開き、トラムを基本とした交通網や公園などバブリックな住環境整備に優れ、路地界隈のカフェやレストランは145000席を有するといひ、発信の場となっている。市政府の文化部がアート戦略の行使者で、サポートを積極的に行っている。アーティストランスペースが数多く存在し、既存のギャラリーやシステムにはとどまらないアーティストの活躍の場が豊富。

ウェストスペースについて

ウェストスペースは、アートを批判精神をもって多角的にとらえ、アーティストの活動を支援する、アーティスト主体の非営利団体であり、意欲的・実験的・探求的な多様な企画を実践している。アーティストであるブレット・ジョーンズとサラ・スタップスによる1993年の設立以来、豪州のアート団体の中でも、独自の個性を育んできた。アーティストたちが作品を公表する際、彼らが直接その手段や条件をコントロールできるような役割を果たしていることも大きな特徴の一つである。芸術基金および諮問機関であるオーストラリア・カウンシルを通じてオーストラリア政府、アーツ・ビクトリアを通じてビクトリア州政府、そしてメルボルン市芸術文化部より後援を得ており、豪州CAOs（コンテンポラリー・アート団体の

DANNY LACY

DIRECTOR, WEST SPACE

Danny Lacy has been Director of West Space since July 2012. He previously worked as Curator at Shepparton Art Museum (2010–12), Program Administrator at Monash University Museum of Art (2007–10) and Installation & Project Co-ordinator at the Australian Centre for Contemporary Art (2005–6). He completed a MA (Visual Culture) from Monash University in 2004. Over the past 13 years he has had an active independent curatorial practice and curated over 25 exhibitions across a wide range of artist-run and contemporary art spaces. Recent projects include a survey exhibition of Nick Selenitsch's work, /Play/ at Shepparton Art Museum, /Transparency/ featuring work by Andrew Hazewinkel and Gosia Wlodarczak at West Space in 2012, /Raafat Ishak & Tom Nicholson's: Proposition for a Banner March and a black cube hot air balloon/ and /Sam Jinks: Body in Time/ at Shepparton Art Museum in 2012.

ABOUT THE CITY OF MELBOURNE

Every year since 2011, Melbourne has come in at the top of the Economist Intelligence Unit's selection of "Most Liveable Cities." Culture blooms in its maze of street neighborhoods, residential infrastructure is blessed with abundant parks and a tram network, and 145,000 seats in hundreds of cafés and restaurants compete for business on its cozy backstreets. The municipal government's cultural department is an active supporter of arts strategy. Artist-run spaces are in abundance, and there are plenty of opportunities for artists who choose not to work through existing galleries or other establishments.

ABOUT WEST SPACE

West Space is a non-profit artist-led organization supporting the activities of artists within a critical context. West Space programming foregrounds engaged artistic practice which is challenging, experimental, exploratory, and diverse. Founded in 1993 by artists Brett Jones and Sarah Stubbs, West Space has developed a unique identity amongst Australian arts organizations. Importantly, West Space acts as a working model that gives artists direct control over the means and conditions of presenting their work to the public. West Space is generously assisted by: the Australian Government through the Australia Council, its arts funding and advisory body; the Victorian Government through Arts Victoria; and the City of Melbourne, through their Arts and Culture department, their Triennial Arts Grant Program. West Space is a member of CAOs, Contemporary Art Organizations Australia network.

ジェイムズ・A・イーノス

THE PERISCOPE PROJECT ディレクター

インディアナ州西ラファイエット生まれ。新たな都市空間を提示すべく、アーティスト、建築デザイナーとして活動する。

2009年、協同体制によるプロジェクトのプラットフォーム、都市を計画するシンクタンク、オルタナティブなアートを指すThe Periscope Projectを共同設立、ディレクターとしての活動も開始。

第13回ベネチア建築ビエンナーレではUSパビリオンで展示を行う。カリフォルニア州立大学サンディエゴ校でMFAほか。

モリー・G・イーノス

THE PERISCOPE PROJECT 協同設立者

ユタ州ソルトレイクシティ生まれ。建築家であり、The Periscope Project共同設立者。AIA サンディエゴ都市デザインコミッティーの議決メンバー。

サンディエゴについて

カリフォルニア州南部に位置する港湾都市。3つの文化的競争の激しい地域から形成されており、人口が多く、特に短期滞在者や専門職の人々が多い中心街のSan Diego City、メキシコの最北端の街ティファナと隣接し、様々な芸術家達が行き交うSouth San Diego、世界が想像しているイメージに最も近く、数多くの有名なゴルフ、サーフブランドなど、フィットネスブランドの中心であり、すべてが常に変化し続けているNorth San Diegoからなる。国防産業から発展したバイオ産業、テクノロジー産業も盛んである。

THE PERISCOPE PROJECT について

2009年から2013年までEnos夫妻によって構想されてきたアートプロジェクト。アーティストたちと協同しギャラリーや野外スペースの運営をすることによって実践され、トークイベントやディスカッション、展覧会、ワークショップ等を展開してきた。彼らの活動目的は、サンディエゴにある美術館や関連施設の排他的な環境を批評することにある。そのような従来のアート環境に対抗できる、クリエイティブな考えを持って活動しているアーティストと一緒に仕事ができる場所づくりがThe Periscope Projectである。

JAMES A ENOS

DIRECTOR, THE PERISCOPE PROJECT

Raised in West Lafayette, Indiana -James is an artist and architectural designer producing narrative works alongside programs lending an alternative imagination of urban space.

He is the co-founder and director of The Periscope Project (2009–13), a collaborative project platform, urban think tank, and former alternative space.

He is a recipient of the 2013 San Diego Art Prize and Director of Exploring Engagement, a Irvine Foundation supported civic arts initiative operating via the Oceanside Museum Art.

MOLLY G ENOS

CO-FOUNDER, THE PERISCOPE PROJECT

Raised in Salt Lake City, Utah -Molly is a licensed Architect in California, Indiana, and Hawaii in addition to her duties as the Executive Director of The Periscope Project (2009–2013). Molly is a voting member of AIA San Diego's Urban Design Committee.

ABOUT THE CITY OF SAN DIEGO

San Diego is a port city in the southern part of the state of California. The city consists of three competing cultural regions: San Diego Central, consisting of a transient and professional population; Southeast San Diego, bordering Tijuana in Baja California, Mexico and birthplace of many of our artistic practices; and North County, the San Diego that most of the world sees: home of famous golf, surfing, and fitness brands and constantly changing. The San Diego of today developed from military industries and is more recently known for its biotech and IT industries.

ABOUT THE PERISCOPE PROJECT

The Periscope Project was an art project conceived by James and Molly Enos, taking place from 2009 to 2013. The program essentially took place as a series of galleries, spaces, interior courtyard spaces operating with artist residencies in collaborative projects, and developed into talk events, exhibits, and workshops. The main purpose of activities was to critique the exclusionary nature of art institutions in San Diego, for creative artists desiring a place to work with others of the same mind.

ミハエル・クレス

FRISEディレクター／アーティスト

1964年ミュンヘン生まれ、ハンブルク在住。コンセプチュアル・アーティストであると同時にキュレーター、ディレクターとしても活動。ハンブルク大学でビジュアルコミュニケーションと美術を学ぶ。記号や言語が、メディアとして自立するきっかけやその瞬間に着目し、1960年代に撮られた映像・映画に見られる空間的広がりについて2004年から調査研究を行なっている。コンセプチュアルアートを背景としてビデオ、ドローイング、文章、音楽、写真など様々なメディアを用いる。2012年、西宮船坂ビエンナーレに招待来日し、ビデオパフォーマンスを制作。ハンブルクでもっとも歴史のあるアーティストランスペースのひとつ、「FRISE」の実行委員、ドイツ、ベルリンのアーティスト協会実行委員を務めている。1996年～2003年、ユネスコの国際芸術協会のボードメンバー。

ハンブルクについて

ベルリンのほど近く北部に位置する、ドイツで2番目に大きい都市である。1913年、ハンブルク市美術館館長が、市民に現代美術を享受する手法として、滞在制作・発表を行うプログラムを初めて行った。60年代には、優秀なアーティストを輩出する芸術学校があり、フルクサスなどのコンセプチュアルアートの台頭があった。ハンブルク在住のアーティストは、公共空間での作品発表を始め、市民の生活圏にアートが存在する環境が生み出された。このように数世紀に渡って、良質な芸術の伝統が今に続いている。昨今、アーティスト自身で運営する組織が多数存在し、ベルリンをしのぐ主要都市となっている。

FRISE について

アーティスト自身で組織の運営を行っており、1977年から30年以上続いている。49室の制作アトリエと展示会場、滞在できる設備があり、主な活動内容は、年に10～12の展覧会、滞在制作(2013～)、次世代のアーティストへ2年間無償でスタジオを貸す奨学金のプログラム(2014～)など。18人から成る映画製作組織、多岐に渡るジャンルの31人のアーティストが常在するため、全てを自分達で賄える事と即興性が強みとなっている。来年は、国際色豊かなアーティストが参加する滞在制作期間を長く設ける。また、ポート・ジャーニープロジェクト ディレクターズミーティングも開催予定、各都市同士の交流を深め、プロジェクトを発展させる有意義な機会となるであろう。

MICHAEL KRESS

DIRECTOR, FRISE / ARTIST

Michael Kress, is a conceptual artist / curator / director, born in 1964, in Munich, Germany, living in Hamburg. He studied visual communication and fine arts at the University of fine arts Hamburg. The focus of his work is semiotics and language as a normative moment in the construction of a media-identity. Since 2004 Kress has been examining spatial imagination in varies movies of the 1960's. Coming from a background of conceptual art, he uses different media, like video, drawing, writing, sound and photography in his examinations. In 2012 he has been invited to the nishinomiya-funasaka biennale where he produced a video performance. He is member of the executive committee of FRISE/Hamburg, one of the most long existing artist-studio-houses in Germany. He is part of the executive committee the Deutscher Künstlerbund Berlin. 1996-2003 Kress had been member of the board of the international association of fine arts [IAA/UNESCO].

ABOUT THE CITY OF HAMBURG

Closely located north of Berlin, Hamburg is the second largest city in Germany. In 1913, the director of the Hamburg museum of art held the first artist residence program in Hamburg to provide all citizens to exposure to art. In the 60's there was an art school, which produced brilliant artists, around the same time as conceptual artist movements like Fluxus emerged. Since then, the high quality of art has been handed down over centuries such as Hamburg-based artists make a performance in public spaces and neighborhoods. Now Hamburg is the main capital for artist-run spaces in Germany, more interesting and bigger than Berlin.

FRISE

Since 1977, FRISE have owned and run an art studio house more than 30 years, which has 49 studios, exhibition gallery, and accommodation. Besides holding about 10 to 12 exhibitions a year, FRISE organizes art gallery programs including artist in residence program (2013–), 2 year rent-free studio scholarship for the next generation of artist (2014–). FRISE has 18 filmmakers and 31 artists in different fields of genres in the house, which is a great advantage in artist-run improvised projects. Next year FRISE will extend the schedule of artist in residence program with international participation, and will be the host of Port Journeys director's meeting, which will offer a great opportunity to deepen exchanges among each cities as well as to develop projects.

ライヤ・コリ

FRAME VISUAL ART FINLAND ディレクター

2007年よりロンドンのフィンランドセンターディレクターとして勤務。過去にヘルシンキのSwedish Theatre制作統括、フィンランドセンターでのヘルシンキアートフェスティバルマネージャー。Frameでは他に5名の職員が常勤している。

ヘルシンキについて

周辺の都市圏を含めても人口120万人程度の都市。働くにも暮らすにも心地よく、過去にはモノクル誌で「最も住み良い街」にも選出された。市の大規模事業によりデザインされた臨海部が特徴で、2012年、首都優秀デザイン賞を獲得。著名な建築家アルヴァ・アールトの作品を町中で見られる。

北歐的な福祉国家制度に基づくヘルシンキの文化政策の中に、1920年代に始まった「芸術1%運動」があり、市による建設事業において予算の1%を周辺のパブリックアートに割くことが義務づけられている。

ここ10~15年程は、アーティスト自身や他分野の人々が草の根で興味深い出来事を起こしているという変化が見られるという。海外からのアーティストのためにはHIAP(Helsinki International Artists Residency Program)と呼ばれる滞在研修制度があり、フレームはHIAPと協力して国際学芸員研修制度を設立している。

フレームについて

フィンランドのアートを推進し、協力関係を築くためフィンランド関係の視覚芸術の国際プロジェクトの資金調達などを行う。主な業務は助成金の授与、支援活動、企画進行、滞在型研修、公演、会議、海外からの招聘活動など。視覚芸術の中心になっているケーブル・ファクトリーを離れ、市内へ移転を行った。

RAIJA KOLI

DIRECTOR, FRAME VISUAL ART FINLAND

Raija Koli, MA, has worked as Director of the Finnish Institute in London since 2007. Her previous positions include Head of Production at the Swedish Theatre in Helsinki and at the Helsinki Festival, and Arts Manager at the Finnish Institute.

In addition to the Director, there are five permanent employees working with Frame.

ABOUT THE CITY OF HELSINKI

Helsinki is not a large city, with just over 1.2 million inhabitants even when including the neighboring suburbs of its metropolitan sphere. It is a pleasant place to both live and work, chosen as Monocle magazine's "Most Livable City." With its attractively designed seafront area, Helsinki was also appointed the World Design Capital by the International Council of Societies of Industrial Design in 2012. One can encounter fine architectural works by Alvar Aalto throughout the city.

Helsinki's cultural policies are based on the welfare state philosophy typical of Northern European nations, including the setting aside of 1% of public construction budgets for art. In the last 10 to 15 years, interesting changes have been taking place as artists and citizens from other fields have been making things happen at the grass-roots level. There is also a residency program called HIAP for artists from abroad; and we at Frame have established an international curator training program in cooperation with HIAP.

ABOUT FRAME

Promoting Finnish art, Frame conducts funding for international visual arts projects involving Finnish artists. Frame's activities mainly consist of subsidizations, support activities, promotion of events, residencies, lectures, conferences, and invitation of foreign artists.

FRAME's office is located in the city centre, just left the Cable Factory which is a really big hub of visual arts in Finland.

パトリック・ジュジェ

LE LIEU UNIQUEディレクター

1971年生まれ。1999年~2011年スイス歴史家として活動。過去にユートピアに関する世界最大のコレクションを所有するスイスの美術館Maison d'Ailleurs(www.ailleurs.ch)ディレクターとして活動。30以上の展覧会の展覧会や出版を行った。出版に「flyings cars in fact and fiction」(Haynes, 2011)。2008年10月、Maison d'Ailleursの新常設館、ジュール・ベルヌの「Extraordinary Journeys」に捧げた Espace Jules Verneをオープン。2011年1月より、ナントの国立美術センター LE LIEU UNIQUE(www.llelieuunique.com)ディレクター。芝居、ダンス、アート、音楽や文学のための先進的な活動を行っている。

ナントについて

西海岸に位置する、フランスで6番目に大きい都市。かつては港町であったが、80年代半ばから造船所などの港湾機能は停止、20~25年かけて工業都市から文化都市へと変貌を遂げた。今では緑が多く世界一住みやすい町の一つ。多ジャンルの集客力の高い文化イベントを創出する基盤があり、イベント自体の輸出も盛んである。建築デザインに頼らずとも、Royal du Luxe*のようなアートによって都市景観を変貌させるプログラムは、文化都市ナントの有益な非物質的財産の一つと言える。川から海へ人々を誘うように作品を設置するビエンナーレ"ESTUAIRE"や、観光局が主導する"Le Voyage a Nates"など同時期開催し、文化は観光業とも密接に関わり、大きな経済効果を生んでいる。

*Royal du Luxe...巨大なパペットが町を練り歩くショーを行う、ナントのパフォーマンス集団。

LE LIEU UNIQUEについて

元ビスケット工場を改築し、2000年に開館した国立現代美術センター。展示場、劇場、滞在スペース、バー、湿風呂、レストラン、本屋、ショップがある。視覚芸術、パフォーマンスアート、音楽のみならず、文学、哲学、地政学、料理など異なる領域でもアートへの探求を行い、アーティストのための施設でなく、誰もが文化を通して、創造的な体験をできる場所。ストリートアート、アウトサイダーアートも網羅したあらゆる種類のプロジェクトを行い、公演、滞在制作と展覧会、ワークショップ、会議、フェスティバルなど年間約300プログラムを行う。およそ60万人の来場者数のうち、15万人はアートプログラムによる集客を誇り、ナント市民に必要な不可欠な文化スポットになっている。

PATRICK GYGER

DIRECTOR, LE LIEU UNIQUE

Patrick Gyger (b. 1971) is a Swiss historian and writer. From 1999 to 2011, he was the director of "Maison d'Ailleurs" in Switzerland (www.ailleurs.ch), a museum housing one of the world's largest collections of Utopia. As such, he has put up more than thirty exhibitions on the main topics or artists of the field and published extensively. One of his recent researches has resulted in a book on flyings cars in fact and fiction (Haynes, 2011). In October 2008, he opened Espace Jules Verne, a new permanent wing of Maison d'Ailleurs devoted to Extraordinary Journeys. Since January 2011, he is the director of the LE LIEU UNIQUE, national center for contemporary arts in Nantes (www.llelieuunique.com), a leading pluridisciplinary venue for theater, dance, visuals arts, music and literature.

ABOUT THE CITY OF NANTES

Located on west coast, Nantes, France's 6th largest city, was once a prosperous port. This industrial city gradually transformed into a cultural city over the 20 to 25 years after shipyards and port facilities were closed down in the mid 80's. Now Nantes is one of the most livable cities in the world with lots of green spaces. With the basis of creating a broad range of cultural events, which draw large number of spectators, Nantes has been exporting events. A program, which transforms urban landscape through culture without changing architecture such as Royal du Luxe* is one of the intangible assets for Nantes as a cultural city.

"ESTUAIRE", a biennale in Nantes, in which some artworks are placed outside as if leading spectators from river towards sea, and a tourist office-led event, "Le Voyage A Nantes" held around the same time, are closely linked to tourism and bring about positive economic effects.

*Royal du Luxe; performance company in Nantes offering street parades by giant puppets

LE LIEU UNIQUE

Opened in 2000 after refurbishing a former biscuit factory, LE LIEU UNIQUE is a national center for contemporary arts in Nantes, which houses the spaces for exhibitions, and for an artist residency, a theatre, a bar, hammam like hot baths, a restaurant, a bookstore, and a shop. Offering artistic exploration for different fields of arts, like visual art, performing arts, music, literature, philosophy, geography, and the culinary arts, LE LIEU UNIQUE is a space for anyone who wants creative and cultural effervescence as well as for artists. LE LIEU UNIQUE offers nearly 300 various kinds of programs a year including street arts, outsider arts, performing arts, artist in residence programs, exhibitions, workshops, conferences, and festivals with about 600,000 visitors of which 150,000 were for art programs. This makes LE LIEU UNIQUE an essential cultural spot for citizens in Nantes.

ジン・シヨン

ディレクター／アーティスト

1971年、韓国・光州広域市生まれ。

朝鮮大学校で絵画を学び、ニューヨークのPratt Instituteで修士号を取得。2005-06年で国立現代美術館のレジデンスプログラムに参加。

主な参加展覧会に、Seoul International Media Art Festival "Dual Realities" (2006)、第6回光州ビエンナーレ(2006)ほか。

スマートイルミネーション横浜2014に出演した《Flow》(2011-)は、Gayageum(韓国の伝統的な楽器)の音楽に合わせて繰り広げられる、韓国の古典的な踊りを、LEDによって写し出した作品。

最近では、化粧品ブランド雪花秀と共同し media art CF (2014)に出展。プジョーのアートカープロデュース(2013)、野球選手Chan Hoと東大門デザインプラザ(DDP)の公園《Design Sports》(2014)を手がけるなど、幅広く活動している。

光州について

韓国の南西部にある光州市は高麗朝の時代より「光の町」と呼ばれ、現代では地方の政治、社会、文化、そして経済の中心となっている。「イェハン(芸術の国)」という別名もあり、南宗画、歌辞(カサ)文学、そしてパンソリという伝統芸能は光州の周りで発展した。

現代での光州では、国際的イベントが多く開催されている。

光州ビエンナーレは、世界の5つの代表的なビエンナーレの一つ。

来年には、アジア文化センターを開設予定。1980年5月18日の「光州事件」(光州民主化運動)が起きた全羅南道の旧道庁舎周辺に建てられる。

また、光州は横浜市と中国の泉州市とともに2014年東アジア文化都市の韓国代表となった。

歴史の光、産業の光、芸術の光の三つの光を組み合わせる実験を行い、産業の発展とともに文化と芸術的交流の強化を目指している。

光州はユネスコの創造都市ネットワークにメディアアートで登録されており、国内外からアーティストを集めたメディアアートフェスティバルも開催している。

ジン・シヨンは、2012年の第1回フェスティバルで「光と人間」というテーマでディレクターを務め、旧全羅南道庁舎周辺において3Dビデオ、ライト・スカルプチャー、ビデオ・パフォーマンス、インターラクティブ・メディア、キネティック・アート等、様々なイベントを開催した。

SYON JIN

DIRECTOR / ARTIST

Siyon Jin was born in Gwangju, South Korea in 1971.

He studied painting at Chosun University and got a master's degree in New Forms at Pratt Institute. He started Chang Dong residency program, National Museum of Modern and Contemporary Art (2005-2006).

Jin exhibited at the "Dual Realities" 4th Seoul International Media Art Festival (2006), "Fever Variations" 6th Gwangju Biennale(2006).

Jin focused LED as Wave (2008), noting the potential of He exhibited his recent series Flow (2011-) at Smart Illumination Yokohama 2014, Flow use LED lights, Which are used as markers to capture flowing movement of classical Korean dance to background music of Gayageum (Korean traditional instrument).

Nowadays Jin collaborated with variety genre as cosmetic Sulwhasoo media art CF (2014) and baseball player Chan Ho, Park "Design Sports" DDP in Seoul 2014. Also Jin produced Art car with Peugeot 2013.

ABOUT THE CITY OF GWANGJU

Gwangju, in the southwest of the Republic of Korea, has been known since the Goryeo (or Koryŏ) era (A.D. 918-1392) as the "city of light" and has long been a regional center of government, society, culture, and economic activity. It is also known by the name Yehan, meaning "land of the arts," as a center where such traditional arts as Namjonghwa painting, Gasa literature, and the traditional folk performances of Pansori developed.

Modern-day Gwangju is also the host of many international events. The Gwangju Biennale is among the five most well-known in the world. Next year will mark the opening of the Asia Culture Complex Center, being built in the vicinity of the old Cheollanamdo Provincial Office, the site of the Gwangju Incident (democratization movement) on May 18, 1980.

Gwangju was also chosen to represent Korea as Culture City of East Asia 2014 along with Yokohama and Quanzhou in China.

As an experiment in combining the light of history, the light of industry, and the light of art, we aim to strengthen our industrial development along with cultural and art exchange.

Gwangju is registered in the Unesco Creative Cities Network under media art, and holds a yearly media festival attended by both domestic and international artists.

Siyon Jin served as director for the first of these festivals in 2012 under the theme "light and humanity." Many art events, including 3D video, light sculpture, video performance, interactive media, kinetic art were held in the vicinity of the old provincial office.

ディレクターズミーティング横浜
2014/9/12 FRI-14 SUN
(EXHIBITION 9/12-15)

DIRECTORS MEETING YOKOHAMA
2014/9/12 FRI-14 SUN
(EXHIBITION 9/12-15)

開催概要

会場: 象の鼻テラス

主催: 象の鼻テラス、横浜市文化観光局

後援: アメリカ合衆国大使館、アンステイチュ・

フランセ横浜、オーストラリア大使館、駐日

韓国文化院、在日スイス大使館、ハンブルク市、

東京ドイツ文化センター、フィンランド

センター、FRAME、国際交流基金

協力: エプソン販売株式会社

企画・制作: スパイラル/株式会社ワコール

アートセンター

OUTLINE

Venue: ZOU-NO-HANA Terrace

Organised by: Zou-no-hana Terrace, Culture and Tourism bureau,
city of Yokohama

In association With: Embassy of the United States of America,
Institut Français du Japon – Yokohama, Australian Embassy Tokyo,
Korean Cultural Center, Embassy of Switzerland in Japan,
City of Hamburg, Goethe-Institut Tokyo, The Finnish Institute in Japan,

Frame Visual Art Finland, Japan Foundation

In cooperation with: Epson Sales Japan Corp.

Planned and produced by: Spiral/Wacoal Art Center

4 DAYS EXHIBIT (9/12-15)

① ARCHIVE EXHIBITION

10:00 ~ 過去の参加作家によるアーカイブ展示

20:00 参加作家:

- ブルー・クローム (PORT JOURNEY YOKOHAMA ⇄ MELBOURNE に参加 / 2012)
- パトリック・シールズ & ティム・シュヴァルツ (PORT JOURNEY YOKOHAMA ⇄ SAN DIEGO に参加 / 2012)
- さとうりさ (PORT JOURNEY MELBOURNE ⇄ YOKOHAMA に参加 / 2013)
- AKI INOMATA (PORT JOURNEY HAMBURG ⇄ YOKOHAMA に参加 / 2014)

- PRUE CROME (PORT JOURNEY, MELBOURNE → YOKOHAMA, 2012)
- PATRICK SHIELDS AND TIM SCHWARTZ (PORT JOURNEY, SAN DIEGO ⇄ YOKOHAMA, 2012),
- RISA SATO (PORT JOURNEY, YOKOHAMA → MELBOURNE, 2013)
- AKI INOMATA (PORT JOURNEY, YOKOHAMA → HAMBURG, 2014)

② PORT JOURNEY YOKOHAMA → HAMBURG [ADORE / IF FANS ARE ARTISTS – ARTISTS ARE FANS.]

19:00 ~ (12 日は 20:30 ~) ミハエル・クレスによる映像展示

24:00 (PORT JOURNEY YOKOHAMA ⇄ HAMBURG 参加作家)

(FROM 8:30 PM ON 9/12) FILM EXHIBIT BY MICHAEL KRESS (PORT JOURNEY PARTICIPATING ARTIST,
HAMBURG-TQ-YOKOHAMA).

TIMETABLE

2014/09/12 (FRI)

ディレクターズミーティングレセプション RECEPTION

19:00 ~

2014/09/13 (SAT)

トーク TALK (無料/同時通訳 ADMISSION FREE / TRANSLATION INCLUDED)

- 11:00 ~ ハバロフスク・ウラジオストク・ヨコハマー極東ロシアとの交流事情—関和明 (関東学院大学)
KAZUAKI SEKI, KANTO GAKUIN UNIVERSITY: KHABAROVSK/VLADIVOSTOK/YOKOHAMA –EXCHANGE
PROGRAM WITH FAR EASTERN RUSSIA-
- 12:00 ~ 「芸術の国際交流—日本美術を海外へ」伊東正伸 (国際交流基金 文化事業部企画役)
MASANOBU ITO, JAPAN FOUNDATION (PROGRAM DIRECTOR OF VISUAL ARTS ART AND CULTURE
DEPARTMENT): INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE – BRINGING JAPANESE ART BEYOND THE SEA

都市ディレクタープレゼンテーション PRESENTATIONS BY REPRESENTATIVES OF 6 CITIES

(無料/同時通訳 ADMISSION FREE / TRANSLATION INCLUDED)

- 13:30 ~ ダニー・レイシー (WEST SPACE ディレクター/メルボルン)
14:05 DANNY LACY, DIRECTOR OF WEST SPACE (MELBOURNE)
14:10 ~ ジェイムズ・イーノス (THE PERISCOPE PROJECT ディレクター/サンディエゴ)
14:45 JAMES ENOS, DIRECTOR OF THE PERISCOPE PROJECT (SAN DIEGO)
14:50 ~ ミハエル・クレス (FRISE ディレクター/ハンブルク)
15:25 MICHAEL KRESS, DIRECTOR OF FRISE (HAMBURG)
15:30 ~ ライヤ・コリ (FRAME VISUAL ART FINLAND ディレクター/ヘルシンキ)
16:05 RAIIJA KOLI, DIRECTOR OF FRAME VISUAL ART FINLAND (HELSINKI)
16:10 ~ パトリック・ジュジェ (LE LIEU UNIQUE ディレクター/ナント)
16:45 PATRICK GYGER, DIRECTOR OF LE LIEU UNIQUE (NANTES, FRANCE)
16:50 ~ ション・ジン (メディアアートディレクター/光州・韓国)
17:25 SIYON JIN, MEDIA ART DIRECTOR (GWANGJU, REPUBLIC OF KOREA)

ディレクターラウンドテーブルトーク DIRECTOR'S ROUND TABLE TALK (無料/同時通訳 ADMISSION FREE / TRANSLATION INCLUDED)

18:00 ~ 全ディレクター、招聘アーティストによるディスカッション

19:20 DISCUSSION BY ALL DIRECTORS AND INVITED ARTISTS

2014/09/14 (SUN)

ミハイル・カリキスプレゼンテーション MIKHAIL KARIKIS PRESENTATION (無料 ADMISSION FREE)

17:00 ~ 象の鼻テラスで同時開催の「ヨコハマ・パトリエンナーレ 2014」イベントとして、アーティスト ミハ
イル・カリキスのプレゼンテーションを行った
MIKHAIL KARIKIS PERFORMANCE AND LECTURE, FROM "YOKOHAMA PARATRIENNALE 2014", TO BE HELD

スナックゾウノハナ SNACK ZOU-NO-HANA

19:00 ~ 今回の展示作家、ミハエル・クレスのホストによるスナック

SNACKS COURTESY OF HOST/EXHIBITOR MICHAEL KRESS

ポート・ジャーニー・プロジェクトラウンドテーブルトーク

登壇者一覧

ディレクター:

岡田勉 (象の鼻テラス アートディレクター)
大田佳栄 (スパイラル キュレーター)
ジェイムズ・イノス (The Periscope Project ディレクター/サンディエゴ)
ミヒャエル・クルス (FRISE ディレクター/ハンブルク)
ライヤ・コリ (FRAME ディレクター/ヘルシンキ)
バトリック・ジュジェ (LE LIEU UNIQUE ディレクター/ナント)
シヨンジン (メディアアートディレクター/光州・韓国)

アーティスト:

ブルー・クローム (2012年、メルボルンから横浜に派遣)
バトリック・シルズ、ティム・シウヴァルツ (2012年、サンディエゴから横浜に派遣)
さとらさ (2013年、横浜からメルボルンに派遣)
AKI INOMATA (2014年、横浜からハンブルクに派遣)
中山晴奈 (2014年、横浜からバーゼルに派遣)

岡田: 横浜は、クリエイティブシティ戦略をこの10年間くらい推進してきました。行政だけがその推進者ではなく、さまざまな立場の方が関わっています。町の代表として、今日は近澤レース店という横浜の老舗のレース屋さんの社長さんにお越しいただいていますのでご挨拶いただけます。

近澤: こんにちは。私は10年ほど横浜市といういろいろお話をしまりました。当初は横浜市にはお金も潤沢にあったのですが、最近では財政が厳しくなり規模を細めています。そこで、拠点を任されている方々に金銭的に自立してほしいといわれていますが、アイデアが出ません。こういうことに関わっておられる皆さんにぜひお話を聞きたいです。

岡田: ありがとうございます。

本題に入る前に、直近のプロジェクト情報をお伝えします。今年10月に、スイス・バーゼルで展示を行います。こちらは河川港で発展した町であり、今年は、日本とスイスは交流百五十周年を迎えます。そのため、バーゼルでは、日本にフォーカスしたフェスティバル「Culturescapes」が行われるため、ポート・ジャーニー・プロジェクトでは、横浜から中山晴奈さんを派遣し、10月3日から17日まで、フード・アーティストとして食にまつわる取り組みをしてさせていただきます。

中山: 私はアーティストというよりも、最近では食の世界で、作品というよりも「仕事」をしています。普段は、さまざまな境遇にある人と一緒に食を通じてコミュニケーションする機会が多く、過去には、福島で避難している人と縁地をつくったりしました。バーゼルは大都市なので、インリシティである私の視点はどう変化するのが楽しみです。日本らしい食の文化やアイデンティティを、展示場所であるバーゼルの市場に投げ込んで、どんな違和感が出るか実験してみたいなと思っています。

岡田: ディレクターズ・ミーティングは横浜が抱えている事業ではないので、年に一度、こういった形でみなさんと顔を合

わせる機会を作りたいと思っています。来年はハンブルクで開催していただきたい。この話はミヒャエルが中心になって、ハンブルク市とも交渉いただいているようです。

その他、今回初めてお越しいただいた新しい町の人々とも交流ができればいいなと思っています。日本では、2020年に東京オリンピックの開催が決まりました。東京都内が建設ラッシュに沸きはじめていて、横浜は東京とわずか30kmくらいの距離なので、会場になる可能性があります。そのため、そこをターゲットに、ポート・ジャーニー・プロジェクトのような事業を通じて非常に効果の高い、意味のあるものが作れるのではと思います。

ところで、このポート・ジャーニー・プロジェクトのプロジェクトは、中心を持つつもりがありません。とはいえ、誰かが主体的に活動しなければならず、行政によりかかっているわけにはいかない。その場合の担い手として、大学は有効ではないかと考えています。そこで関東学院大学にご在籍の関先生に、ロシアと交流事業を推進されるお立場で、プレゼンテーションの冒頭にその事例をご紹介していただいたということを加えておきます。

関: 新港ピアという、前回のトリエンナーレのときに建てられた大きな建物がありますが、そこを2012年から期間限定で50組、約140人のアーティストとデザイナーとシェアしました。横浜市の文化観光局がサポートしてくださった。そこでは海外との交流もあり、横浜にいるアーティストたち自身が、そこで内側の交流をし、広がっていった。それについても言及しておきたいです。

岡田: ありがとうございます。

それでは本題に入ります。ひとつが、推進のための財源について。もうひとつは、今後のディレクターズ・ミーティングはどうやって回していきたいと思いますかというふたつです。まずはサンディエゴのジェイムズからお願いします。

ジェイムズ: 現在のところ、サンディエゴの助成金は限りがあります。今とりかかっているのは、なにかひとつのプロジェクトを動かすには有効ですが、僕たちが必要としているのはサンディエゴ北部のアート文化関係者をつなぐ戦略的なリーダーシップを築くことなので、お金は潤沢ではありません。ポート・ジャーニー・プロジェクトの最初のレジデンスプログラムは現実的には自分のもっている助成金枠内で、2015年7月までに取り組みます。以前、ここに初めて来た時は、サンディエゴの文化機関はつながっていませんでしたが、今は文化関係者となることが必要とされています。現在のファンディング状況についてお答えするならば、準備は整い始めた、というところでしょうか。

岡田: ミヒャエルはどうですか？ 来年のディレクターズ・ミーティングの仕立て方も含めて、お考えを聞かせてください。ジェイムズと、ミヒャエルの立場は微妙に違いますよね。そういうところのディレクションも分かる面白いなと思うのですが。

ミヒャエル: ポート・ジャーニー・プロジェクトは、ここにいる人のそれぞれの地位、現在の状況をうまく利用する機会だなと思います。文化の話題を同じテーブルで考えるのは政治的にも新しい試みですが、ドイツでは、政府の中核に文化担当が寄り添っているわけではないので、時間がかかります。そして、アーティストが果たす役割はなにかという大切な議論が交わされることも興味深い。依然アーティストは自身を特別で、絶対な存在だと思いがちです。でも実際には、変わらなければならぬ、アーティストとしてどうやって生きていくのかを見出さなくてはならない。ハンブルクでは、テーマごと、話題ごと、ディスカッションごとにそれぞれ呼び込み、すべての人達と共有したいです。

岡田: INOMATAさんは今年の六月にハンブルクに滞在をして、レジデンスをして作品を作ってきてくれました。横浜にいるときに比べ、立場の違いを感じることはありましたか？

INOMATA: 私にとっては、今回が初めてのレジデンスだったので、すごく刺激的な体験でした。横浜にいるときは、世界の中の私だとか、日本人としての私みたいなものは感じたことがなかったのですが、まずそれを感じられたのが大きな体験でした。そして、ハンブルクのように川を中心に発展するという都市の形成が、日本とかなり違うことと、アートに対しての人々の姿勢が違うということ強く感じました。

岡田: ジェイムズとミヒャエルからはアーティストであれ、ディレクターであれ、領域横断的に町をよりよくするために働くべきであるというような提案がありました。さまざまな有名なプロジェクトを手がけるナントでは、アーティストの扱われ方、あるいは考え方について先の2都市と違うのでしょうか。

バトリック・ジュジェ: 私達は、アーティストを故意にひどく扱っていますよ。彼らの能力を試して、それをお金に変えることを試みているといってもいいです。お金は、プロジェクトにもたらすことが目的ではない。プロジェクトを立ち上げて見渡して、アーティストに仕事をもらし「効果を発してほしい」と伝えます。でも、僕たちが意図するように活動しなければ、お金を渡せないとも言います。世界中どこでもお金が出てくる引き出しはあります。2009年に横浜で行われたル・マシーン(巨大な蜘蛛の装置によるパフォーマンス)も、文化的に使われたのではなく、地元の人たちからもらったお金でも、実験的プロジェクトのためのお金を使ったのではない、と思います。

岡田: 今度はライヤさんに伺います。フィンランドは世界的に有名な税金の高い国ですね。社会的なサービスが各種充実していて、文化的にも、国や市の予算が投入されると教えていただきました。一方、横浜やナントのように、民間の事業者が町づくりに携わるといいうケースがあんまりなさそうです。その場合、ダイナミックな展開はなかなか実現しないような気もしますが、いかがですか。

ライヤ: フィンランドは状況がまったく違います。象の鼻やスパイラルのようなセンターはないし、あったとしてもプライベートのお金が入ると、必ずアートに何か起きると疑ってしまいます。また、商業ギャラリーもめったに存在せず、多くは助成に頼っています。グッゲンハイムのように、市の文化予算ではなく、マーケティングの予算を充てる事業はありません。当然、アーティストが怒ります。大きなプロジェクトはやってもいいけど、アメリカのブランドはいらない。フィンランドアートを紹介してくれるわけでもない。ビルバオのようなものになるわけでもない。「ビルバオ効果」が期待されるだけです。このことはヘルシンキにとって悪くはないのですが、ヘルシンキはビルバオのような廃れた町でもないのです。スパイラルのように、もっと広い視野でプロデュースを行い、より多くのファンを得て、外からアーティストを呼び寄せ、大掛かりなフェスティバルなどをすればいいと思います。ポート・ジャーニー・プロジェクトがそうなるのかはわかりませんが、外から多くのアーティストを受け入れるイニシアティブとしてはとても良いですね。ファイナンスについてはよくわかりません。フィンランドでは、プロジェクト実施のためにパートナーというものを探しません。イギリスでも、普段ギャラリーや美術館に行かないような人を、規模の大きなプロジェクトに足を運ばせています。新しい鑑賞者を巻き込む派手なことをやるには、アートは違った見方をしなくてはならないし、そうしているうちに改めて美術館に行くかもしれない。いま、これがフィンランドにはないものだと思います。

ジェイムズ: ここにはいろんな「種」がありますね。僕はこれまでスパイラルを、グローバルブランドとして見てきたことはないけれど、社会意識が高く、コミュニティの醸成に寄与し、文化や価値の開発に努めていることは理解できました。そこで、例えばスパイラルモデルを考えてみたら面白いと思います。私たちの国には、ブランドを立ち上げ富を得るタイプのモデルしかない、社会に関わっていくことをやりません。個人の総体としての社会であり、これがアメリカン・ドリームでした。そこに傲慢さがあって社会を巣食っていました。ただ、教育プログラムには望みがあります。良い作品を強制的に作り、良いプロジェクトに仕立てる。それがきっかけとなって他が回り始めるでしょう。これは単なる「文化系のフェスティバル」ではありません。パートナーを探し、アーティストたちにどんどんお金を渡していくことをしてみたいと思います。最終的にはこうやって生活ができるようになるだろうし、今の状況を打破するにふさわしいと思います。

バトリック・ジュジェ: ナントモデルに話を戻してみよう。施設、行政、またはクリエイターなどから何かを得られることを期待している人の中にイニシアティブは存在しません。そういう機会を渡しても、結局は「予算がない」と言っておしまいです。公のお金に頼りすぎていて、自分で資金調達する術がないのです。ただ、私たちでも、市からのサポートを失った場合は、すべては消えてしまいます。市長選などで影響を受けます。今の市長でなければ、半分に削減するにふさわしいと思います。

せん。私には民間の支えがありません。スパイラルに対するワコールのように他のフランスの会社には頼りがなく、みずみず50万ユーロというお金を失うことになります。これは私たち自身が直面しがちな問題です。

岡田: 韓国の事情のお話を伺いたいと思います。韓国の光州市は、新しいテクノロジーによって町を興してさまざまな取り組みをしている、と教えていただきました。皆さんの発言を総合すると、すばらしい芸術をつくるのがアーティスト、ということだけではなく、社会の抱えているさまざまな問題を解決しうる存在として、アートの創造性を活用しようという話と理解しましたが、光州はいかがですか。

シヨン・ジン: 韓国のアートの市場は落ち込んでいて、アーティストは財団や政府のお金に頼りきっていますが、光州は変わろうとしている。先に話したアジア文化殿堂は大きな話題となっていて、皆が光州に来たがっています。けれど、光州にはディレクターが欠けています。誰がマネジメントしディレクションするのか、そこが必要です。また、光州はネットワークを活かしたジャンルのアートに興味をもってユネスコ創造都市(クリエイティブネットワークング部門)に応募をしました。ポート・ジャーニー・プロジェクトを通じて学んだことを持ち帰り、アレンジしてアジア文化殿堂やその他の場所でどう見せていかを考えていかなければならないと思っています。そのため、私はメディア・アートフェスティバルをディレクターという形で実現したいと思っています。

パトリック・ジュジェ: プロジェクトとしてどうやってお金を得るか、といった話について意見があります。FRAMEは海外に行こうとするアーティストを支援することができます。LE LIEU UNIQUEでもナントのアーティストを紹介できます。であれば、例えば、次のミーティングの時などにそれぞれが推薦するアーティストを派遣してプレゼンしてもらうというやり方はどうでしょう。私自身が自分のお金を使って、日本やサンディエゴからアーティストを呼び寄せるなんてことは大変困難ですが、そこに集まれば、ナントのアンスティチュ・フランセに提案に行くことができます。実際に、LE LIEU UNIQUEでも4つの国際プロジェクトを今年やりました。ロシアは、ほとんど無償でナントにやってきました。シンガポールの場合は、カウシルがお金を出してくれました。ケベックはナントとの交流事業として州政府からサポートを得て行きました。そして、エストニアは、最大のフェスティバルがあり、文化だけではなくさまざまな方向からサポートを得て、そのサテライト会場として、LE LIEU UNIQUEでイベントを行ったのです。というように、ファンドについて、考えていけないかなと思うのです。

ジェイムズ: 予算獲得について語る場はなかったのですが、とても興味深いトピックです。サンディエゴでの助成の基本要件は、鑑賞者を活発化させ、市のビジョンに沿い、これまでと違う市民としての、国民としてのアイデンティティに一石を投じる新しい価値観を作る、などなど…ですね。私には、そういう

ことを掲げたものの、予算を投じて見知らぬ日本のアーティストを探しに行くことはとてもむずかしい。

でも、今回の申請では、ネットワークで得られる知識から、コーディネーションという立場にとどめて計画してみようと思います。アーティストは、大きなプロジェクトで働くひととなる。それがポート・ジャーニー・プロジェクトのミッションに叶うやり方でした。サンディエゴは、この思考の連鎖により、長期間にわたる助成のあり方を模索できるし、グローバルに展開できる都市と密接に文化をサポートしあう体制を構築していけるでしょう。

パトリック: キュレーターのような、まちのために働き、アーティストとどう推進するかに長けた人という視点になりがちですが、朝から夜まで汗まみれになって活動するアーティストの存在についてちゃんと考えておきたい。でもいつも混乱するのでよね、アーティストに町を考えてもらうには、彼らにオープンな心が必要だし英語が話せなくてはならない。それは必ずしも最良のアーティスト、ではないのです。

ブルー: 私たちは、アーティストとして「大使」の役目を預かっているので、そこは議論の意味があります。確かに、有能なアーティストが必ずしも該当するわけではなく、ミッションをこなす必要はあります。いろんな立場でいろんな施設がある中のどこかに、このプロジェクトも位置づけられると思います。アーティスト自身が動かし、サポートし、どのレベルの人も同じテーブルにつけるという考え方はとても好きです。これまでも議論されたふたつのモデルとの違いはそこにあるかなと思います。

ティム: その続きでいうと、多様性を認め合うほどに、もっと辛口で、面白いものになるということですよね。来年のプロジェクトは、違うスタイルでの議論をやるともっと強いものになる気がします。これまでこの会議かと1対1が言われてきました。アーティストがここへ行き、こっちはほかのアーティストが来る。オリンピックの時には皆が集まっているのもよいし、ひとつの場所にさまざまにアーティストが集まるのもいいですね。バラバラのところからやってきたアーティストがバラバラのことをやっているけれど、お互いに関係性を持っている。そうすることで、プロジェクトは深化すると思います。

ミヒャエル: 次のステージが開けた感じですね。ハンブルクでは、アーティストを数十人集めてそれぞれが思うところをやります。私はこれまで、いくつかの組織と交流をさせていただきましたが、いつも同じメンバーで辞退していました。お金がない、としか言わない。でも私はお金がないのは気にしない、それで長いこと生きてきて、家族もいます。子供が大きくなったので鉛筆を1本だけ持って旅もできるようになりました。アートが素晴らしいのは、それがソフトウェア、私の心ひとつだということです。私の心は河原温やヨーゼフ・ボイスによって動かされるし、それをあなたたちや、ハンブルクの人び

とと共有したいのです。市民は河原温といってもまったく理解しません。私は彼らに教えてあげたい、美しさやそれを求めた瞬間が、人生を揺るがし、引き上げていくということ。

大田: 私はこのプロジェクトの立ち上げから、コンタクト・パーソンとしてずっと動いてきました。アーティストを集合は共感するのですが、私自身はアーティストとはいえず、あくまでもディレクターという形でずっと関わっていたいと思っています。ミヒャエルがいつも、誰でもアーティスト、という話をするのですが、施設や行政にいる人もそういう要素があるのだと思います。今回確信したのは、いろんな立場の人が入ることによってこんなに面白くなるということ。私のようにアーティストとは言わない人々を巻き込み、広げることをやりたいなと思っています。

ジェイムズ: それについては私も意見があります。私が学んできた領域は、むしろアーティストが少なくて、そうじゃない人、例えば理論を学んできたような人が多かったです。間をつないだこの手の活動は、施設にもとづくいわばパフォーマンス・アート、社会的なアートの実践だと思いますよ。このシステムの価値を高めるためにも効果があり、行きつ戻りつある生きた会話を通じてつながっています。こういうことに関わる時、自分はアーティストでもあるけれど、施設を司るディレクターと呼びます。行政内に働きかけるパフォーマンスをしている。そういう意味で、あなたもアーティストなんですよ。

岡田: さとうさんは、この事業をはじめたときにブルー・クロームと交換の形でメルボルンに滞在しました。その経験と今日の話と合わせながら、何かコメントがあれば。

さとう: 最近個人的に、何もしないレジデンスをしたいなと考えてました。実際にはそういうレジデンスは存在しているのですが、私の周辺では知りませんでした。何もしないことをわざわざ求めるのは、レジデンスでタスクを準備しすぎてしまう傾向がある、日本人特有のものなのかもしれません。今日ここに参加してみて、もっと自由でいいんだなと思いました。自分のこれからの作品の方向性とか、自分で決めこんでしまっ小ささくしてしまうことがあったのかもしれないなと思いました。

岡田: 実は僕も学生時代、アーティストとして活動していて、生活を考えたり日本の美術業界に飽きて、キュレーターになりました。さらに企業に勤めて、企業が文化を扱うことについて考えてみたり、リソースを町に使い、町を変えようという思いでこの仕事をやっていますが、何もしなくて生活できるならまたアーティストに戻ろうかな、なんて思ってしまった。

パトリック・シールズ: 今日は本当にたくさんしゃべりましたね。異なる意見もたくさんありました。都市がもっている諸問題を扱った議論をすることはとても意義深いです。こうやって皆があつまって、個人を超えて、なにか持続的にできることを作り、そのシステムを支えていこうとする思いを前に進めていきたいですね。それで利益を受けられるのはアーティストなのか?すべてのアーティストがここにいる人だけなのか。組織なのか、答えはまだわからない。皆がいるという特権を感じているのは確かなので、ここにおいて、学校をやる、船を世界に出そう、そんな気持ちです。

岡田: それはいいですね。ミヒャエルに最初に会ったとき、ヨーゼフ・ボイスがかつて国際自由大学を組織して、80、90年代に確実にその学校から育った人がこの美術の世界を形成しました。だけど、私は違う。アートの新興や発展のためにだけ仕事している訳ではないので、アーティストのためだけではなくて、キュレーターとかディレクターとか、その担い手たちが交流をしなから学ぶ機会をこういった座組みの中では可能と考えます。

ミヒャエル: 教育を持ち込むというのはとても大掛かりなことです。この場合の「教育」というのは、ほかのアーティストやキュレーターなどに与えるという意味ではなくて、外に出ているんな人に広めていこうということです。象の鼻テラスは、誰もが入れて誰もが座って何もしないとか、詩を読んだりできる。そういう場所はいいい。教えつづけよう。学び続けよう。この両者が共有できる。これがポート・ジャーニー・プロジェクトの行く先だと思います。

岡田: 今日は結論を導きだすべきかなと思っていましたが、やめました。次回、各国のアーティストが集まって、何かできたらいいのかなと思いました。ポート・ジャーニー・プロジェクトはクロードでは決してなくて、きわめてオープンで、有機的で、どこにでも登場できて、どんな立場の人でも参加ができるのがいいところです。財源や、受け皿機関など、課題はいろいろありますが、このプロジェクトが有益であるのであれば、続けていければいいなと思います。ありがとうございます。

PORT JOURNEY DIRECTORS ROUND TABLE TALK RECORD

LIST OF SPEAKERS

DIRECTORS:

Tsutomu Okada: Artistic director, ZOU-NO-HANA Terrace (Yokohama)
Yoshie Ota: Curator, Spiral/Wacoal Art Center (Yokohama)
James Enos: Director, The Periscope Project (San Diego)
Michael Kress: Director, FRISE/Artist (Hamburg)
Raija Koli: Director, FRAME Visual Arts Finland (Helsinki)
Patrick Gyger: Director, LE LIEU UNIQUE (Nantes)
Siyon Jin: Media Art Director (Gwangju)

ARTISTS:

Prue Crome: PORT JOURNEY, MELBOURNE → YOKOHAMA, 2012
Patrick Shields and Tim Schwartz: PORT JOURNEY,
SAN DIEGO → YOKOHAMA, 2012
Risa Sato: PORT JOURNEY, YOKOHAMA → MELBOURNE, 2013
Aki Inomata: PORT JOURNEY, YOKOHAMA → HAMBURG, 2014
Haruna Nakayama: PORT JOURNEY, YOKOHAMA → Basel, 2014

OKADA: The City of Yokohama has been promoting the Creative City strategy for the last ten years or so. Those involved include not just people in government but other areas as well. As a representative of the Yokohama citizenry, today we are joined by Mr Chikazawa, who runs a lace shop that's been in his family for several generations, joins us.

CHIKAZAWA: Hello. I've been in discussion with the city for the last ten years or so. In the beginning the city had plenty of money, but more recently finances have tapered off. Finally, the city told those of us who operate creative bases to find our own ways to finance ourselves, but I can't come up with good ideas. So I'd like to hear what people involved in this kind of project have to say.

OKADA: Thank you. Now about one of our most timely projects. In October this year we will have an exhibition in Basel, a city that grew around its river port. This year Japan and Switzerland celebrate 150 years of relations, and Basel will be holding a festival "Culturescapes," focused on Japan. Port Journeys will be sending food artist Haruna Nakayama from Yokohama, who will demonstrate her work from October 3rd to 17th.

NAKAYAMA: I think of myself as a person doing "work" in the field of food rather than an artist making "works." I typically have opportunities to meet and communicate with people in a variety of situations. For example, with quake evacuees at a temple festival in Fukushima. Basel is a large city and I will be a "minority" there, so I'm interested in seeing how my viewpoint may change. I'm wondering what will seem out of place after throwing a

very Japanese food culture and identity into the Basel market there, and what experiments I'll be able to carry out.

OKADA: The Director's Meeting is not the sole responsibility of Yokohama, but it is a yearly opportunity for us to meet like this. We're hoping to meet in Hamburg next year. Michael Kress will be organizing it. He also has interaction with people in the city government. I'm looking forward to mingling with those who have joined us here for the first time as well. As you may know, Tokyo has been chosen for the 2020 Olympics. A building boom is impending in Tokyo; a mere 30 km from Yokohama, which may also well be host to certain venues. So, we are hoping to have a chance to put together something of great effect, something that will be meaningful, like Port Journeys. The Port Journeys is not intended to be the nexus of this. However, there has to be someone to proactively make things happen since we cannot always depend on government agencies. We've been thinking of universities as likely candidates. For example, Professor Seki of Kantō Gakuin University, who gave a presentation at the beginning, is promoting an exchange program with Russia.

SEKI: A building named "Shinkopia" was built for the previous Triennale. Starting from 2012 for a limited period, it was shared by 50 groups of artists and designers; about 140 in total. This was supported by the Yokohama Culture and tourism department. We had exchange with overseas artists, and Yokohama artists also had a chance to get to know each other better and widen their circle. I just wanted to mention that.

OKADA: Thank you. So now I'd like to start our discussion, based on two topics: first, about how you finance your projects; then, your ideas on how we should conduct the director's meetings. First we'll hear from James Enos of San Diego.

ENOS: So I think that the funding thing is a unique opportunity for us in San Diego now. With the engagement grant that I am working on it is easy to handle one project, but one of the major roles we need in San Diego is strategic leadership that can link the arts and culture commission with a North County arts coalition: with museum alliances, with non-profit art spaces, with do-it-yourself temporary spaces... So the immediate situation for me is that we are operating similar-size budget when we work on these collaborative projects with Yokohama. I think the

financial situations of the first residency project is the reality and it needs to occur my grant's cycle, which will be before the end of July 2015. Now, we are operating at that scale, but that is associated with the obligation to link museums and link cultural organizations that otherwise wouldn't be linked. When I first came here with my presentation, I was essentially saying that all of these institutions are failing, our museums aren't relevant. Now we are in the position where they need that "affective" outreach, so I think we could do it with bodies. We need to do it with good projects, so the short answer for the funding sample for me is that we can, and prepare for it.

OKADA: How about you Michael? Tell us how you envision the structure of next year's director's meeting. James and Michael seem to be in subtly different positions from each other; it would be interesting to see how differently you would direct things.

KRESS: I think we have a chance to use the different positions and the different realities of each person's work that makes everybody here on the table who they are. This is very new for politics to have culture at their table and still we don't have every region in Germany's culture right next to the boss so there's a long way to go; also about what is the role of artists, of which I am personally interested to see a change in. Because still, artists think that they are the nephews of god, and they still think that they are the kings. But we have to change and we have to find new strategies to survive as artists. So next year in Hamburg, the step could be to go into themes, issues, discussions, and open this stage to everybody.

OKADA: When you stayed in Hamburg in June this year on a residency, you worked on a project. Did you feel any difference in relation to your surroundings from when in Yokohama?

INOMATA: It was my first residency, and very stimulating. In Yokohama, I never thought about myself in relation to the world or as a Japanese, so thinking of myself in those terms was a huge experience for me. I felt the way cities develop around rivers in Europe was quite different from the Japanese model, and also felt a big difference in the way people relate to art.

OKADA: James and Michael are at the same time artists and directors, and have proposed that cities need to work more collaboratively. Nantes is famous for a number of famous projects; can you tell us what difference

there are from James and Michael's cities and Nantes in the way artists are dealt with or thought of?

GYGER: Well, I think we treat artists really poorly. On purpose. Because we try to exploit their talent and turn it into money. The money we get from the city is not the money that will be given to those projects anyway. So you set up a project you go around and say, well, we got the money and we are running our project but we want your input and we have to try and make them feel properly 'utilized' in that sense, but I told them, if we're not doing it, and if this money goes away from us, it's never going to you, because this is not even culture money. As everywhere else in the world, they open some drawer, and money comes out. I'm sure that the last project by Le Machine was not the money that was going to be used for culture and they didn't take that from local experimental alternative projects, I am sure.

OKADA: Next I'd like to hear from Raija. Finland is famous for having some of the highest taxes in the world. I've been told that the social services are quite consolidated and that there are budgets for culture on both the national and municipal levels. It seems that there are almost no cases, as in Yokohama or Nantes, in which private businesses get involved in a city's development. I would think that it might be difficult to expect any dynamic developments in such an environment, but how is it actually?

KOLI: It's very different in Finland. We don't have centers like Zou-no-hana or Spiral. There's always the suspicion of something happening to the art if it's private money. And we don't have any of the commercial galleries, obviously. It's a very tiny market. So we are very heavily subsidized. And I can see in your relation there is a Guggenheim kind of thing: the money that the city was to give to the Guggenheim doesn't come from the arts project. It comes from the city marketing project. It's a different thing. So when the artists were really angry. We should have an initiative of our own. Create brilliant big projects but not the kind of thing for a American brand'. Also, they are not promising that we will present lots of Finnish art; there're not going to be exhibitions like in Bilbao. And what they are telling us is about the "Bilbao effect." There's not really anything wrong with Helsinki anyway, so it's not some run-down industrial tiny place that will be somehow transformed. But I think it's a pity that we don't have a place like Spiral Hall. There would be larger scope of things that you could produce because you would have more funding so I think what we really need in Finland are projects like

festivals to bring artists from outside to do projects that we will never do and we don't have, and they would be large-scale. I am not sure that Port Journeys will be that project, but I think it is a very good initiative in opening space for more artists to come from the outside. Also, I don't see the financing for this project. To do a project in Finland I wouldn't find a partner who would want to have anything to do with this project. So, I would encourage them to bring more artists in. I saw in England some really big, big brilliant art projects that bring audiences that wouldn't go to galleries, that wouldn't go to museums. We have all the good stuff, but to have that little bit of splashy thing that will bring new audiences will make them see people may look at art in different way and they'd find their ways to museums again. So I don't think we need bigger things, because this is what is missing in Finland.

ENOS: I think that we have a lot of "seeds" here. We can even think of Spiral as a massive brand, a massive global brand, but one that has some sort of, from my perspective, affective social consciousness for a long-term understanding of community or cultural development or a value. So that's kind of an interesting thing that we can learn from the Spiral model. It has to do with a new generational shift in establishing shared social values. We don't have that, we don't have that accessible model because we have artists that have built brands and built wealth, but they have not put it back into any public affective enterprise engaging community, city planning, or the cultural values that we struggle with. We are ethically an individualistic society; that's what it's built on, that's the American dream, and that plagues our society, to the end of the end. But there's promise for that. This is an educational project that we need. We need to produce good works, compelling works. It's about doing good projects, it's about energy and good projects. And those good projects can drive something else, and they can drive attraction. It's not just about culture of festivals, in my opinion. The goal for me is to find a way with these museum partners to hire other artists to keep hiring artists, to spend all that money on artists. Because at the end of the day, it's about making a living wage that's what we are up against where we live in California. I'm spitting out, just to share it.

GYGER: Just to come back on that Nantes model. There's very little initiative in some people that would expect lots from the institutions like us or the ministry of culture or even like creators. You know if you tell them there's this space, and I did do that once for

experience, to give one of my spaces for one year to two years to someone and say "well, we have no budget". Also, if you lose the support from the mayor, for instance, then everything goes away, this whole issue of politics. There was an election recently in Nantes in March and obviously we had to back someone, which I did, and she won. If she hadn't, and the conservative elements had come in, they would have changed either my agenda completely, or they would have cut the budget by half or... It's a very frail kind of economy. Because there's no culture of going to a private sponsorship, I cannot go to Wacoal or to a company in France and say "well, we've just lost a half million euros, can you step in for funding?". It wouldn't work at all. So it has its own kind of problems.

OKADA: Next I'd like to hear about the situation in South Korea. I've been told that Gwangju is working on a number of initiatives in new technology as a way to boost the city's economy. Hearing from other directors here today, I understand that an artist is not only a person who makes great art, but is also one who can provide solutions to society's problems. So how do you view things from Gwangju?

JIN: This time, our country had a difficult time because the arts market was really down and so our artists depend on assistance from the foundation or government politics, but a special thing is that Gwangju wants to change. I talk with people about the Asia Culture Complex Center, which is a huge issue among the artists in Korea. But the strangest thing is that Gwangju doesn't know any professional people, who can arrange or direct in the arts or performing or sound, so we really look forward to someone to come to Gwangju and help us in these areas. And also the media arts is special for Gwangju because Gwangju wants to find more art genre in media art in the world so that's why we are trying to apply to UNESCO for the creative city network. So my conclusion is that we are really depending on government politics, so that's why I am trying to start the directing for the media art festival, page two.

GYGER: I think one other question raised in those kinds of media is that most of them have structures that can actually give money, like Frame. They give money for artists to be sent abroad. So it would be very easy to send an artist from Nantes, so maybe next time when we are meeting, it's good that, either artists present other artists, or directors present artists, even if it's not completely subjective, because I know for instance that if I promote this artist I could go to the French institute

in the city of Nantes, and I would find the resources but the other way around, that is, to find artists in Japan or from San Diego I really like, then it's very complicated for me to bring them. That I would have to do with my own expense. There's like an inversion in a way. For instance, we are doing several international projects. This year, we will have four main guests, one is artist from Russia which we can do fairly easily, and they can fly people over for free. One is Singapore, they contacted us, of course they have lots of money, they introduced me to all kinds of artists like big three, saying we'll pay for their stay in Nantes, so I did that. Same for Quebec, we are producing a lot of stuff. There's a year in Nantes kind of anniversary for Quebec in 2014–2015, we are producing a new project. This is because we have all the support from the Quebec government you know. And finally again, Estonia, We are doing this year, the biggest Estonian festival in the world outside Estonia in LE LIEU UNIQUE, we are going to fly everybody over to LE LIEU UNIQUE and Estonia get a promotional and culture budget to the board, and they are paying for everything. That's all it is. Just wanted to discuss this version of a funding structures.

ENOS: This occurred to me regarding breaking the protocol and understanding one's place. We've never been at the table before where we've discussed the structure of this, but it's that exact logic in this exploring engagement grant; it's very difficult. The fundamental basis of the grant is to activate its audiences to blah-blah-blah, city visioning, alternative knowledge production as a component of the way we think about our civic identity, our national identity, etc. Now the most difficult thing for me to do is to flip that around and spend those moneys looking for an artist that I don't understand in Japan. I can send an artist from my region very easily, as it would be a lot easier to raise money because that's an extension of our culture and extension of our brand. Whereas in this case, with Daniel Foster's commitment and approval, we are thinking of it more in terms of squeezing the juice that comes from the knowledge existing in the network at the coordination level, for the city. So the artists in that way, as you mentioned or alluded to, become a token component of a larger project. That is towards the mission of this Port Journeys. What San Diego can gain right now is building a nexus of knowledge around long-term funding and growing our municipal structures to care about cultures that relates with cities they compete with globally.

GYGER: And also we tend to think of curators or somebody who acts for the city and knows how artists behave and know how to cover up for it. But very often I would

one to push someone who is very dirty drunk from morning to evening who do the craziest projects, but I am always feel complicated you know, because if they act that way is of concern to the city. And so that the same people that are friendly and they are open to others and can speak English are sent, whereas they are not necessarily the best artists.

CROME: And that's a very valuable point because as we as the artists are always "ambassadors" and that true is not necessarily someone who is the best artist, but is obviously the person who represents the mission. We have the Hamburg & Nantes model, we have artist-run space model and somewhere in there we have the project. I like the idea of the artist-driven artist-supported, somewhere in it, you were actually suggesting bringing to the table people from every level. I like that idea. I mean that's main differences of the two models.

SCHWARTZ: I just have one point that continues on that and also continues on the idea that Michael brought up is the more we concentrate on the differences, the more spicy and interesting it's all going to be. And one thing came to mind was how next year's director's meeting is going to be held. I hope it is as rambunctious, boisterous, and crazy as I think your space and community is and that having different forms to have these discussions is I think will only make this project stronger. The other point I wanted to bring up is so far we've always focused on a one-to-one, artist going to a place, another artist coming to this place. As you brought up the Olympics in the director's meeting, we are planning another director's meeting with all the directors, I think it would be interesting to bring a lot of artists to one location, and it might even amplify the impact this project can have in a location. where next year, there are ten different artists from all these different places, landing in Hamburg for a month and they are all doing there own things but they are all connected in a way, it gives you the ability to maybe to build it into a bigger project.

KRESS: This opens the stage now, I agree it should be the artists coming to Hamburg as well from all over, that's a chance to have twenty or more and we should really continue with these discussions in all project levels and that's what I meant, that I really like the mixture you brought up whether by calculation, or by chance, I don't know, maybe both. This could be really interesting and also to bring that further on to bring people to art and bring people to FRISE. I've been to several international networks over 30 years for different kinds of German artists organizations, and the

only thing I always found boring was that it is always the same kind of people. It's like, artists always say we don't have money, we don't have money. It's not interesting. I don't need money to make art. I choose this life and I have run it for a long time and I also have a family. So my kids are grown up now so I can travel, but I just need a pencil to do art. The great thing of art is that it is like a software. My mind was driven by On Kawara or Josef Boeys; this is what I want to share with all you guys and also with people in the cities like Hamburg. Most of the people in Hamburg they never heard of On Kawara; I want to let them see beauty and a simple way to work, as aesthetic moments could really bring your life up in a positive way. That could be a next step for what we could do.

OTA: I've been working as contact person since the beginning of this project. I can empathize with the idea of a gathering of artists; however not really being an artist myself, I want to stay involved as a director. Michael is always saying how everyone is an artist, and I think those working at facilities and in government also have such elements. One thing I have come to understand is how much more interesting it is to have people from different walks of life come together. I'd like to get more people like myself on board, that is, those who don't consider themselves artists, and widen the circle.

ENOS: I have to respond that. The tradition I studied under was heavily influenced by the group with less of an artist historian and more of a relevant contemporary art theorist at the University of California, San Diego. We think of these things as institutional performances. When I think of what you did, I think of that as social artist practice. I think of it as an affective model for furthering the system of values. It's subject-subject in conversation. It's a living thing that's happening back-and-forth. For me to call myself a director, to call myself the director of the Periscope Project when Molly and I as architect designers and practicing artists; that was a performance to our city. This is a performance art. You are an artist.

OKADA: Ms Satō was sent to Melbourne as part of an exchange in which Prue Crome also came to Yokohama. Could you tell us something about your experience in Melbourne and any comment you might have on today's topic?

SATO: Lately I'd been thinking about how I would like to have a residency where I didn't have to actually do

anything. Now I know there actually are such programs, but I didn't know about them before. The problem is that when I go on a residency, I get too caught up in preparations. Maybe that's the Japanese in me. So I like the idea of not having the pressure to do anything. Being here today has made me think about the direction of my work, how I could let myself be freer. I think I've tended to make things smaller by trying to do everything myself.

OKADA: When I was a student, I was active as an artist, but I had to make a living and got tired of the art scene in Japan, so I decided to become a curator. Then I joined a corporation, thought about corporations and culture, about using resources for the city and thought about how to change the city itself, and that's how I got to where I am now. But now I think maybe I'd rather go back to being an artist.

SHIELDS: Much discussion here today. So I think a lot of different issues. I like the conflicting opinions that everyone holds within themselves. I think it is impressive that all of these people are coming together and actually figuring out this thing doing some sort of sustainability to foster a system that's going to create opportunity for everyone beyond our individual selves. So maybe going forward, I think it's interesting how do you take the stance or the situation; who is benefitting from it; the artists? Is it about artists going in and being in a new place? Is that where culture resonates from? Or is it about the organizations feeling that they're supporting these things or their benefits? So this is where I think it's very sticky. This is where it's tricky and sticky. But we are obviously all invested in it, so I feel privileged to be in everyone's company. So we stay here. Maybe we design a school and make a ship. And maybe we can all float around the world. This is my dream.

KRESS: That's a good idea. When I first met Michael, the world of art was made up of people whose artistry was formed in the 80s and 90s through the International Free College organized by Joseph Beuys. But that's not where I myself come from. I'm not working only for the promotion and development of art, but consider the possibility of artists, curators, and directors all coming together to exchange ideas and sitting together to learn.

KRESS: This is a big thing, to bring it. To educate. Education means not to educate other artists or

curators or whatever, it's a thing to bring it out and spread it in all fields. What I like most of this place the ZOU-NO-HANA Terrace is that everyone can walk in and sit and look and enjoy, it's really brilliant. That's the moment, we have to go on with teaching, and learning by teaching; this is an ideal we both share, and I hope this will be real one day. It could be an extension of Port Journeys, it could be something else, but teaching is the best you can do, and also best way to know is by teaching things. It's really saved my life. Let's do this.

OKADA: I came here with the idea of summing up with some kind of conclusion, but I won't. But I'm thinking about how it might be nice to bring artists from each country to do something next year. Port Journey is definitely not a closed group, but rather a quite open, organic one, that can pop up anywhere, and can be inclusive of anyone who desires to be a part of it. There are still issues about financing, about venues, etc., but as long as it is a worthy project, I believe it is worth continuing. Thank you all.

INPRINT

ポートジャーニープロジェクト
ディレクターズミーティング横浜 ドキュメントブック
2015年2月16日発行

発行: 象の鼻テラス 〒231-0002 横浜市中区海岸通1丁目
編集: 大田佳栄、橋爪亜衣子
編集補助: 小泉智子、マーク・ダンカン
翻訳: マーク・ダンカン
デザイン: so+ba
印刷: 株式会社共進印刷
企画・制作: スパイラル / 株式会社ワコールアートセンター

PORT JOURNEYS Directors Meeting Yokohama
Published on February 16th 2015

Published by ZOU-NO-HANA Terrace
Edited by Yoshie Ota, Aiko Hashizume
Edition cooperated by Tomoko Koizumi, Duncan Mark
Translated by Duncan Mark
Designed by so+ba
Printed by Kyoshin Printing Co., Inc.
Planned and produced by Spiral / Wacoal Art Center

